



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORE
SENATI AKADEMIK

Nr. 1009/2 Prot.

Vlorë, më 02.07.2020

VENDIM

Nr. 76, datë 02.07.2020

PËR

**MIRATIMIN E RREGULLORES SË PROGRAMIT TË STUDIMIT TË CIKLIT TË DYTË
"MASTER I SHKENCAVE NË PËRKTHIM DHE INTERPRETIM"**

Mbështetur në shkronjën **d** të pikës **1** në nenin **38** në ligjin Nr. 80/2015 "Për Arsimin e Lartë dhe Kërkimin Shkencor në Institucionet e Arsimit të Lartë në Republikën e Shqipërisë", shkronjën **dh** të pikës **1** në nenin **19** në Statutin e UV-së, Senati Akademik në mbledhjen e datës 02.07.2020

VENDOSI:

1. Të miratojë rregulloren e programit të studimit të ciklit të dytë "Master i shkencave në përkthim dhe interpretim" (bashkëlidhur).

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYETARI I SENATIT AKADEMIK

Prof. Dr. Roland ZISI





REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORË
FAKULTETI I SHKENCËVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

- f) aftësi për të ndërvepruar dhe ndërtuar marrëdhënie komunikimi dhe pune në një mjedis ndërkulturore në institucione që bashkëpunojnë dhe ndërveprojnë me partnerë dhe bashkëpunëtorë që u përkasin kulturave të ndryshme;
- g) njohuri rreth parimeve të etikës në përkthim dhe interpretim;
- h) aftësi për të kryer shërbime përkthimore në dy gjuhë të huaja, anglisht dhe italisht, veçanërisht në përkthime në gjuhë për qëllime të posaçme (drejtësi, komunikim dhe administrim publik, biznes, letërsi);
- i) aftësi për të kryer kërkim të thelluar e të zbatuar në studime të përkthim-interpretimit;
- j) aftësi për të kryer shërbime redaktoriale pranë institucioneve shtetërore dhe private në përpilimin dhe redaktimin e dokumenteve të hartuara në gjuhë të huaj.

Neni 3

Disiplinat dhe veprimtaritë formuese të programit sipas krediteve

1. Kurrikula e programit të studimit “Master i shkencave në përkthim dhe interpretim” organizohet në:
 - a. Lëndë bazë;
 - b. Lëndë karakterizuese;
 - c. Lëndë ndërdisiplinore/ integruese;
 - d. Lëndë plotësuese;
 - e. Detyrime përmbyllëse.
2. Kurset/lëndët në program dallohen nga emërtimi, kodi dhe numri i krediteve. Kodi përcakton këta elemente: gjuhën në të cilën zhvillohet kursi ose fushën e studimit të cilës i përket dhe vitin e studimit në të cilin ofrohet. Kështu, kurset/lëndët me kode “MTI ...” tregojnë fushën specifike të programit (akronim i “Master in Translation and Interpretation”), me kode “ENG ...” zhvillohen në gjuhën angleze, me “ITA ...” në gjuhën italiane, me “ALB ...” në gjuhën shqipe, me “CS...” ofrohen nga Departamenti i Informatikës.
3. Përmbyllja tematike e kurseve, të dhënat mbi kursin, mënyrën e vlerësimit, kontrollit të dijes, literatura e detyruar etj. paraqiten në *syllabus*-et përkatëse të çdo lënde dhe shpallen në fillim të semestrit nga pedagogu përkatës.
4. Më poshtë paraqitet lista e disiplinave dhe veprimtaritë formuese të programit të shprehura të ndara në kredite për disiplinë dhe tipin e komponentit mësimor si vijon:

Kategori a	Tipi i mësimor	komponentit	Lëndët që bëjnë pjesë këtu
A	LËNDË përgatitje	BAZË –	MTI 510 Teori dhe teknika të përkthimit dhe interpretimit, 6 kredite



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORË
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

RREGULLORE E PROGRAMIT TË STUDIMIT
“MASTER I SHKENCAVE NË PËKTHIM DHE INTERPRETIM”

Kjo rregullore është hartuar mbështetur dhe në zbatim të ligjit nr. 80/2015 “Për arsimin e lartë dhe kërkimin shkencor në institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Shqipërisë”, si dhe në udhëzimin nr. 41, datë 24.1.2018 “Për elementet e programeve të studimit të ofruara nga institucionet e arsimit të lartë”, Statutin dhe Rregulloren e Universitetit “Ismael Qemali”, Vlorë.

Neni 1

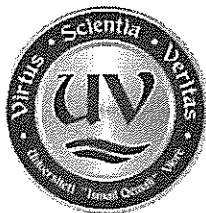
Emërtimi dhe statusi i programit

1. Programi i studimit “Master i shkencave në përkthim dhe interpretim” ofrohet nga Departamenti i Gjuhëve të Huaja, Fakulteti i Shkencave Humane, në koordinim të veprimtarive formuese, edhe me njësitë e tjera të këtij fakulteti dhe të Fakultetit të Shkencave Teknike. Ky program studimi është program i ciklit të dytë, “Master”, i cili ofrohet në dy vite akademike, në përfundim të të cilit studenti grumbullon 120 kredite (ECTs) dhe merr diplomën universitare: “Master i shkencave në përkthim dhe interpretim”.
2. Përveç njësive bazë dhe kryesore, programi do të realizohet edhe me mbështetjen e institucioneve dhe subjekteve shtetërore dhe private që kanë nevojë për përkthyes dhe interpretë të kualifikuar dhe të pajisur me shprehitë përkatëse.

Neni 2

Objektivat formues të programit

1. Ky program synon përgatitjen e specialistëve të lartë në përkthim dhe interpretim të pajisur me:
 - a) njohuri të thelluara në shkencat filologjike;
 - b) aftësi për të interpretuar dhe përkthyer në dy gjuhë të huaja (anglisht dhe italisht) në mjedis pune, biznesi dhe kontekste të larmishme kulturore dhe ndërkulturore;
 - c) njohuri të thelluara teorike në lidhje me teknikat dhe teoritë e përkthimit dhe interpretimit, si dhe funksionimin e tyre në praktikë në gjuhët e studimit (anglisht dhe italisht);
 - d) njohuri rreth studimeve evropiane dhe politikave evropiane për përkthimin;
 - e) aftësi për të ndërtuar korpusë gjuhësore për analiza të thelluara në fushën e përkthimit;



REPUBLIKA E SHQIPËRIË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

	metodologjike dhe kulturë e përgjithshme 12 kredite	MTI 536 Metoda kërkimore në studime të përkthimit dhe interpretimit, 6 kredite
B	LËNDË KARAKTERIZUESE – përgatitje për disipinën shkencore 66 kredite	ENG 501/ITA 501 Studime evropiane, 6 kredite
		ENG 521/ITA 521 Përkthim nga B në A dhe nga A në B, 8 kredite
		ENG 522/ITA 522 Interpretim Konsekutiv nga B në A dhe nga A në B, 8 kredite
		ENG 523/ITA 523 Interpretim Simultan nga B në A dhe nga A në B, 8 kredite
		ENG 530/ITA 530 Përkthim nga C në A, 6 kredite
		ENG 531/ITA 531 Interpretim nga C në A, 6 kredite
		ALB 520 Gjuhë standarde shqipe, 6 kredite
		MTI 512 Analizë teksti në përkthim, 6 kredite
		<i>Zgjidh një nga:</i> <u>6 kredite</u> ENG 532/ITA 532 Përkthim teknik dhe shkencor nga B në A dhe nga A në B, 6 kredite ENG 533/ITA 533 Përkthim letrar nga B në A dhe nga A në B, 6 kredite ENG 534/ITA 534 Përkthim biznesi dhe ligjor nga B në A dhe nga A në B, 6 kredite ENG 535/ITA 535 Përkthim kompjuterik nga B në A dhe nga A në B, 6 kredite ENG 536/ITA 536 Përkthim mediatik nga B në A dhe nga A në B, 6 kredite
		<i>Zgjidh një nga:</i> <u>6 kredite</u> ENG 537/ITA 537 Përkthim teknik dhe shkencor nga C në A, 6 kredite ENG 538/ITA 538 Përkthim letrar nga C në A, 6 kredite ENG 539/ITA 539 Përkthim biznesi dhe ligjor nga C në A, 6 kredite



REPUBLIKA E SHQIPËRIË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

		ENG 541/ITA 541 Përkthim kompjuterik nga C në A, 6 kredite ENG 542/ITA 542 Përkthim mediatik nga C në A, 6 kredite
C	LËNDË NDËRDISIPLINORE/INT E GRUESE – nëndisiplina, profile dhe grup-lëndë me zgjedhje 12 kredite	<u>Zgjidh një nga: 6 kredite</u> MTI 513 Parime të redaktimit dhe matjes së cilësisë në përkthim, 6 kredite MTI 514 Parime të cilësisë dhe etikës profesionale në interpretim, 6 kredite <u>Zgjidh një nga: 6 kredite</u> MTI 515 Studime të përkthim-interpretimit dhe komunikimi ndërkulturor, 6 kredite MTI 516 Studime të përkthim-interpretimit dhe institucionet ndërkombëtare, 6 kredite
D	LËNDË PLOTËSUESE – gjuhë të huaja, njohuri informatike, praktika profesionale 12 kredite	CSE 540 Teknologjia në përkthim, 6 kredite MTI 543 Praktikë profesionale, 6 kredite
E	DETYRIME PËRMBYLLËSE 18 kredite	MTI 544 Teza e diplomës

Shënim: Lënda konsiderohet e shlyer nëse të gjitha modulet kanë nota kaluese.

Neni 4
Plani mësimor

1. Më poshtë paraqitet plani mësimor i studimit, i detajuar me semestra, me disiplinat dhe veprimtaritë formuese përkatëse të programit të shprehura të ndara në kredite, orë mësimore në auditor dhe jashtë auditorit për disiplinë si vijon:

Plani mësimor “Master i shkencave në përkthim dhe interpretim”

Viti	Semes		Kredit	Totali orë/se mestër	Totali orë/se mestër	Totali orë brenda auditorit	Totali orë jashtë auditorit
------	-------	--	--------	----------------------	----------------------	-----------------------------	-----------------------------



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

		Kodi	Lënda		brenda dhe jashtë auditor it	në audito r	Lek	Sem	Lab	Detyra
Viti I	Sem. I	MTI 510	Teori dhe teknika të përkthimit dhe interpretimit	6	150	60	2	2		90
		ALB 520	Gjuhë standarde shqipe	6	150	60	2	2		90
		CSE 540	Teknologjia në përkthim	6	150	60	2	2		90
		ENG 532/ITA 532 ENG 533/ITA 533 ENG 534/ITA 534 ENG 535/ITA 535 ENG 536/ITA 536	<i>Zgjidh një nga:</i> Përkthim teknik dhe shkencor nga B në A dhe nga A në B Përkthim dhe redaktim letrar nga B në A dhe nga A në B Përkthim biznesi dhe ligjor nga B në A dhe nga A në B Përkthim kompjuterik nga B në A dhe nga A në B Përkthim mediatik nga B në A dhe nga A në B	6	150	60	2	2		90
		ENG 537/ITA 537 ENG 538/ITA 538 ENG 539/ITA 539 ENG 541/ITA 541 ENG 542/ITA 542	<i>Zgjidh një nga:</i> Përkthim teknik dhe shkencor nga C në A Përkthim dhe redaktim letrar nga C në A Përkthim biznesi dhe ligjor nga C në A Përkthim kompjuterik nga C në A Përkthim mediatik nga C në A	6	150	60	2	2		90
	TOTALI			30	750	300	10	10		450
	Sm. II	ENG 522/ITA 522	Interpretim Konsekutiv nga B në A dhe nga A në B	8	200	75	1		4	125
		ENG 523/ITA 523	Interpretim Simultan nga B në A dhe nga A në B	8	200	75	1		4	125
		ENG 521/ITA 521	Përkthim nga B në A dhe nga A në B	8	200	90	2	2	2	110
		ENG 530/ITA 530	Përkthim nga C në A	6	150	60	2	2		90
TOTALI			30	750	300	6	4	10	450	
Second Year	Sem. III	MTI 514 MTI 513	<i>Zgjidh një nga:</i> Parime të cilësisë dhe etikës profesionale në interpretim Parime të redaktimit dhe matjes së cilësisë në përkthim	6	150	60	2	2		90
		MTI 512	Analizë teksti në përkthim	6	150	60	2	2		90
		MTI 515 MTI 516	<i>Zgjidh një nga:</i> Studime të përkthim-interpretimit dhe komunikimi ndërkulturor Studime të përkthim-	6	150	60	2	2		90



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

		interpretimit dhe institucionet ndërkombëtare							
	MTI 536	Metoda kërkimore në studime të përkthimit dhe interpretimit	6	150	60	2	2		90
	ENG 501/ITA 501	Studime evropiane	6	150	60	2	2		90
	TOTALI		30	750	300	10	10		450
Sem. IV	MTI 543	Praktikë profesionale	6	150	0	0	0		150
	ENG 531/ITA 531	Interpretim nga C në A	6	150	60	2	2		90
	MTI 544	Teza e diplomës	18	450	0	0	0		450
	TOTALI		30	750	60	2	2		690

Neni 5

Gjuha e studimit të programit

1. Lëndët në këtë program studimi ofrohen në gjuhët shqip, anglisht dhe italisht. Lëndët e specifikave të përkthimit do të zhvillohen kryesisht në gjuhët anglisht dhe italisht.
2. Simbolet A, B, dhe C të përdorura në planin mësimor për të emërtuar lloje të ndryshme përkthimi qëndrojnë për gjuhët që përdoren në program, ku A është gjuha amtare dhe B dhe C janë gjuha e parë e huaj dhe gjuha e dytë e huaj.
3. Çdo student që i nënshtrohet këtij programi studimi duhet të aftësohet të përkthejë në dy gjuhë të huaja. Gjuhët e huaja të ofruara në këtë program studimi janë anglisht dhe italisht.
4. Për studentin që zotëron një diplomë “Bachelor në gjuhë angleze”, kombinimi i gjuhëve do të jetë: A = gjuhë shqipe (amtare), B = gjuhë angleze dhe C = gjuhë italiane.
5. Për studentin që zotëron një diplomë “Bachelor në gjuhë italiane”, kombinimi i gjuhëve do të jetë: A = gjuhë shqipe (amtare), B = gjuhë italiane dhe C = gjuhë angleze.
6. Për studentin që zotëron një diplomë “Bachelor” në çdo gjuhë tjetër, kombinimi i gjuhëve do të jetë një nga kombinimet e mësipërme sipas parapëlqimit të studentit.

Neni 6

Njohuritë dhe kompetencat e studentëve në përfundim të programit mësimor

1. Në përfundim të programit të studimit, pritet që studenti të ketë përvetësuar këto kompetenca dhe rezultate të të nxënit që u korrespondojnë sipas tabelës më poshtë:

A.	Kompetenca bazë	Rezultatet e të nxënit të programit
I	Kompetenca të aftësimit vetjak dhe të organizimit të pavarur	1.1. Aftësi për të organizuar aktivitete studimore dhe profesionale në mënyrë të pavarur, për të zbatuar shprehje praktike dhe hulumtuese.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORË
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

2	Kompetenca shoqërore dhe komunikuese	2.1	Aftësi për të kuptuar ndikimin që dallimet kulturore kanë në ndërveprimet shoqërore dhe për të komunikuar, ndërvepruar dhe bashkëpunuar me sukses në një mjedis shumëkulturore.
3	Kompetenca të organizimit dhe seleksionimit të informacionit	3.1.	Aftësi për të punuar me burime të ndryshme informacioni, për të vlerësuar dhe përzgjedhur në mënyrë kritike, si dhe për të përdorur në mënyrë praktike informacionin që lidhet me profesionin e ardhshëm, por jo vetëm.
B. Kompetenca gjuhësore		Rezultatet e të nxënës të programit	
4	Kompetenca të përgjithshme gjuhësore	4.1.	Njohuri bazë të gjuhëve të studimit të programit që lidhen me elementet strukturore të gjuhës, funksionet e tyre, përdorimet gjuhësore, aktet e komunikimit.
		4.2.	Aftësi për të përdorur gjuhën e huaj për qëllime të përgjithshme në përkthim në një kontekst ndërkulturore.
		4.3.	Aftësi për të mbledhur të dhëna gjuhësore me qëllim kryerjen e studimeve dhe analizave duke zbatuar metoda të ndryshme kërkimore.
5	Kompetenca socio-gjuhësore	5.1	Aftësi për të diskutuar me folës të gjuhëve të tjera dhe që u përkasin kulturave të tjera në mënyrë të përshtatshme dhe pa gabime në formulimin e ideve.
		5.2.	Aftësi për të komunikuar në mënyrë të përshtatshme duke zgjedhur fjalët, shprehjet dhe qëndrimin ndaj një rrethane, mjedis, temë apo marrëdhënie e caktuar.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORË
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

C. Kompetenca të fushës/profesionale		Rezultatet e të nxënit të programit	
6	Kompetenca kulturore dhe ndërkulturore	6.1.	Njohuri rreth kulturës, politikës dhe studimeve evropiane.
		6.2.	Njohje e koncepteve si multilinguizëm, plurilinguizëm, Evropë shumëgjuhëshe.
		6.3.	Aftësi për të kuptuar dukuri kulturore dhe ndërvepruar në situata të caktuara kulturore dhe ndërkulturore përmes kompetencës ndërkulturore në situata përkthimi dhe interpretimit.
		6.4.	Aftësi për të mbledhur dhe analizuar të dhëna kulturore për të kryer studime përfaqësuese dhe analiza të dukurive të ndryshme në kontekstin e përkthimit dhe interpretimit.
		6.5.	Aftësi për të përdorur të gjitha këto kompetenca dhe koncepte kulturore, ndërkulturore dhe evropiane në komunikim dhe ndërveprim me të huaj për qëllime pune.
7	Kompetenca përkthimore, interpretuese dhe redaktoriale	7.1.	Njohuri rreth parimeve të teorive të përkthimit, interpretimit dhe redaktimit, të zbatimit të tyre në praktikë, të proceseve dhe produkteve përkthimore/redaktoriale, metodave dhe strategjive, të veçantat e stileve të ndryshme të përkthimit/redaktimit, si dhe mjeteve të ndryshme të përkthimit/redaktimit.
		7.2.	Aftësi për të zbatuar njohuri teorike rreth metodave të përkthimit, interpretimit dhe redaktimit gjatë aktiviteteve të ndryshme përkthimore, interpretuese dhe redaktoriale.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

		7.3.	Aftësi për të përkthyer e redaktuar saktë dhe në mënyrë koherente dhe kohezive tekste të ndryshme nga shkencat humane dhe sociale, biznesi, drejtësia e letërsia, në mënyrë që përmbajtja e stili të përcillen sa më qartë e në përputhje me qëllimin dhe kontekstin socio-kulturor të tekstit.
		7.4.	Aftësi për të përkthyer në gjuhë për qëllime të posaçme në komunikimin me shkrim dhe me gojë në një kontekst ndërkulturor.
		7.5.	Aftësi për të përdorur databaza, terminologji bankare, korpuse gjuhësore, software të përkthimit dhe mjete të tjera digjitale për përkthimin dhe redaktimin.
8	Kompetenca hulumtuese dhe shkencore	8.1.	Aftësi për të kryer kërkim për çështje të përkthim-interpretimit duke zbatuar metoda të kërkimit, filologjike dhe ndërdisiplinore.
		8.2.	Aftësi për të kryer analiza teksti duke vlerësuar modelet e përkthimit/redaktimit, metodat, strategjitë, stilet, si dhe avantazhet dhe disavantazhet e tyre.
		8.3.	Aftësi për të ndërtuar korpuse gjuhësore, software etj për të kryer analiza sasiore.
		8.4.	Aftësi për të realizuar projekte kërkimore për dukuri gjuhësore, kulturore e letrare në fushën e përkthim-interpretimit.
9	Kompetenca të etikës në profesion	9.1	Njohuri rreth çështjeve si etikës në profesionin e përkthyesit, interpretit.
10	Kompetenca teknologjike	10.1.	Aftësi për të përdorur teknologjinë, sidomos atë të informacionit për shërbime përkthimore.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORË
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

Neni 7

Format dhe organizimi i studimit të programit

1. Veprimtaritë formuese që karakterizojnë programin e studimit “Master i shkencave në përkthim dhe interpretim” ndahen në: mësim në auditor (leksione, seminare,) studim individual (studim, punim relacionesh, detyrash apo projektesh, përgatitje provimesh, përgatitje e tezës së diplomës etj).

Neni 8

Format e kontrollit të dijes

1. Programi mësimor “Master i shkencave në përkthim dhe interpretim” parashikon vlerësime vjetore, provime përfundimtare të lëndëve mësimore dhe punim të temës së diplomës.
2. Për modulet e koordinuara (që përmbajnë më shumë se një lëndë) bëhet vlerësimi kolegjal i studentit në bazë të përqindjes së pikëve që ai ka grumbulluar në vlerësimet e secilës prej lëndëve përbërëse të modulit. Format e kontrollit të dijeve përfshijnë detyrat e kursit, projektet, esetë, provimet e kursit, temat e diplomave.
3. Kreditet korresponduese për çdo veprimtari formuese fitohen nga studentët vetëm për vlerësim pozitiv në verifikimin përfundimtar të dijeve të fituara prej tyre. Për verifikimin e dijeve përdoren forma të ndryshme që kombinojnë verifikimin e vazhdueshëm (provimet e pjesshme, projektet/detyrat e kursit) me atë përfundimtar (provimin final).
4. Kontrolli i dijes së një lënde (provimi) përcaktohet nga titullari i lëndës dhe mund të bëhet:
 - a) me shkrim,
 - b) me gojë,
 - c) i kombinuar, me shkrim e me gojë, duke u mbështetur në programin mësimor.
5. Vlerësimi përfundimtar i modulit bëhet ose vetëm përmes një provimi përfundimtar, ose përmes një provimi të pjesshëm, një provimi përfundimtar dhe/ose kërkesat specifike që vendos çdo pedagog për lëndën në syllabus.
6. Tezat e provimit, në të gjitha rastet e kontrollit, hartohen dhe firmosen nga titullari i lëndës. Kompromentimi i tezës është përgjegjësi direkte e pedagogut.

Neni 9

Kushtet për t’u konsideruar kalues në një lëndë

1. Shkalla e përvetësimit të programit mësimor vlerësohet me sistemin prej dhjetë notash, 1, ... , 10. Notat nga pesë e lart janë kaluese.
2. Në format e kontrollit me shkrim (provime, detyra/projekte kursi) përdoret sistemi i vlerësimit me pikë, rezultati i të cilit, detyrimisht, konvertohet në notë. Në vlerësimin final të



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

lëndës, pedagogu përkatës përcakton edhe peshën e vlerësimit të punës së pavarur të studentit (detyrave/projekteve të kursit).

3. Normat e konvertimit në notë të pikëve të grumbulluara përcaktohen nga pedagogët përkatës në çdo *syllabus*, por minimumi i përqindjes së pikëve të grumbulluara për marrjen e një vlerësimi pozitiv (me notë 5) është $\geq 40\%$ në të gjitha modulet. Ulja e këtij kufiri mund të bëhet pas daljes së rezultateve të të gjithë grupit, me propozim të pedagogut të lëndës dhe miratim të përgjegjësit të departamentit, kur kjo është e justifikuar dhe e argumentuar.

4. Për modulet e integruara (që përmbajnë më shumë se një lëndë) bëhet vlerësimi kolegjial i studentit në bazë të shumës së përqindjes së pikëve që ai ka grumbulluar në vlerësimet e secilës prej lëndëve përbërëse të modulit. Për të marrë një vlerësim pozitiv përfundimtar, studentit duhet të ketë grumbulluar $\geq 40\%$ jo vetëm të totalit të modulit, por edhe të pikëve përkatëse të çdo lënde përbërëse të modulit të integruar.

Neni 10

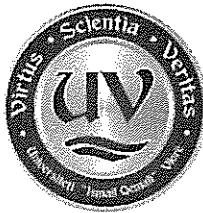
Procedurat e testimit dhe apelimit të rezultateve të testimit nga ana e studentëve

1. Procedura e kontrollit të dijeve është si më poshtë:
 - a) Kontrolli i njohurive bëhet thjesht me një provim final, ose me një provim të pjesshëm dhe një provim final, si dhe me anë të detyrave të kursit.
 - b) Pas 48 orësh brenda kryerjes së kontrollit të njohurive (me gojë ose me shkrim) pedagogu njofton studentët për rezultatin e vlerësimit në provim. Ky afat mund të tejkalohet deri në 72 orë në rastet kur pedagogu i lëndës ka zhvilluar më shumë se një provim në një ditë.
2. Studenti ka të drejtë të shikojë fletën e tij të provimit individualisht.
3. N.q.s është i paqartë ose nuk është dakord me vlerësimin që ka marrë, ka të drejtë të kërkojë sqarime nga pedagogu përkatës.
4. N.q.s studentit është i paqartë ose nuk bindet për rezultatin e provimit, paraqet një kërkesë me shkrim pranë sekretarisë së departamentit.
5. Në bazë të kësaj kërkesë departamenti ngre një komision apelimi *ad hoc* për vlerësimin e kërkesës së studentit. Komisioni duhet të bëjë rivlerësimin e provimit të studentit dhe duhet të japë përgjigje brenda tri ditëve nga çasti i paraqitjes së kërkesës për rivlerësim.
6. Pikët përfundimtare të testimit janë ato të vendosura nga komisioni i apelimit.

Neni 11

Orari i studimit dhe provimeve

1. Koha dhe auditori i zhvillimit të mësimit përcaktohet në orarin e shpallur nga Departamenti i Gjuhëve të Huaja. Orari duhet të respektohet plotësisht nga të gjithë studentët dhe mësime të tjerë.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

2. Orari i përgjithshëm i universitetit duhet të shpallet të paktën 3 javë përpara fillimit të semestrit. Orari i provimeve finale duhet të shpallet jo më vonë se 3 javë nga mbarimi i semestrit.
3. Orari duhet të përmbajë: kodin dhe emërtimin e lëndës, orarin, sallën ku do të kryhet mësimi/provimi dhe emrin e pedagogut përkatës.

Neni 12

Detyrimet e mundshme që lidhen me frekuentimin

1. Frekuentimi i leksioneve është i detyrueshëm në masën 75%.
2. Frekuentimi i seminareve është i detyrueshëm në masën 75%.

Neni 13

Karakteristikat e detyrave/projekteve të kursit

1. Detyrat dhe projektet e kursit mund të jenë disa lloje: ese ose kërkim në fushën përkatëse, projekt kërkimor, punë prezantuese, poster.
2. Kërkesat për mënyrën e organizimit të detyrës, përmbajtjen, mënyrën e paraqitjes së punimit, përgatitjen teknike të tij/saj përcaktohen nga pedagogu përkatës.

Neni 14

Vlerësimi për diplomim

1. Studentët diplomohen me punim diplome.
2. Punimet e diplomës duhet të përmbushin kërkesat e mëposhtme:
 - a. të jenë studime individuale e origjinale,
 - b. të jenë studime të mirëfillta analitike e shkencore,
 - c. me udhëheqje shkencore,
 - d. të ndjekin rregullat e shpallura nga DGJH për paraqitjen e punimit, bazuar në shtojcat në Vendimin e Senatit Akademik Nr. 65, datë 14.11.2016, si dhe Rregulloren e punimeve të miratuar nga DGJH (bashkëlidhur).
3. Punimi i tezës së diplomës dorëzohet pranë sekretarisë mësimore në tri kopje të shtypura dhe lidhura sipas modelit të paraqitur në rregulloren e punimeve, si dhe në formë elektronike në CD brenda afatit të lajmëruar nga sekretaria. Një kopje dorëzohet në bibliotekën e fakultetit, një kopje ruhet në departament (pranë Këndit të Leximit) dhe një kopje i jepet reçensuesit të punimit, i cili pas përfundimit të procesit të mbrojtjes së tezës së diplomës e kthen atë në departament.
4. Mbrojtja e tezës së diplomës bëhet përpara një komisioni prej 5 (pesë) anëtarësh.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORE
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

5. Studenti diplomant bën një paraqitje përmbledhëse të punimit prej afërsisht 20 minutash. Në përfundim të prezantimit, anëtarët e komisionit i drejtojnë studentit pyetje rreth punimit. Reçensuesi bën vlerësimin e vet të punimit, të cilin e paraqet para komisionit. Në fund, komisioni kryen vlerësimin me notë të studentit, duke u bazuar mbi këto elemente: a) origjinaliteti, cilësia dhe paraqitja e punimit sipas përcaktimeve në rregulloren e punimeve; b) prezantimi i punimit; c) vlerësimi i reçensuesit.

Neni 15

Modalitetet për dhënien e diplomës

1. Në përfundim të kursit të plotë të studimeve, studentët kanë të drejtë të diplomohen. Kërkesat për fitimin e diplomës së ciklit të dytë të studimeve janë:
 - a. Studenti duhet të jetë vlerësuar pozitivisht në të gjitha modulet e detyrueshme në disiplinat:
 - e formimit bazë (2)
 - karakterizues (6)
 - ndërdisiplinore/integruese (4)
 - plotësuese (2)
 - b. Studenti duhet të ketë vlerësim 'kalues' në provimin e formimit/punimin e diplomës.
 - c. Në përfundim të studimeve të ketë grumbulluar të 120 ECTS (kredite).
2. Pasi ka shlyer të gjitha detyrimet akademike dhe financiare, studenti paraqitet pranë sekretarisë mesimore të DGJH-së për të kryer procedurat përkatëse.

Neni 16

Shkeljet e integritetit akademik

1. Të gjithë anëtarët e komunitetit akademik duhet të praktikojnë dhe të ruajnë standardet e integritetit akademik dhe ndershmërisë. Integritet akademik do të thotë të paraqesësh vetveten dhe punën tënde me ndershmëri. Prezantimi i keq i vetvetes dhe punës është mashtrim, sepse do të thotë që studentët pretendojnë kredite për ide apo punë që nuk janë në të vërtetë vepër e tyre dhe në këtë mënyrë kërkojnë një diplomë që në të vërtetë nuk është fituar. Më poshtë janë disa shembuj pandershmërie akademike:
 - a. Mashtrim në provime. Këtu përfshihen të përdorësh materiale si libra dhe/ose shënime atëherë kur një gjë e tillë nuk është e autorizuar nga pedagogu, të kopjosh nga testimi apo detyra e dikujt tjetër, të ndihmosh dikë tjetër të kopjojë punën, të zëvendësosh punën e dikujt tjetër me punën tënde, të vjedhësh kopje të provimeve, ose të tjera forma shkeljesh në sjelljeje gjatë provimeve.
 - b. Plagjiaturë e punës së të tjerëve. Plagjiaturë do të thotë të përdorësh punën ose idetë e dikujt tjetër pa i dhënë atij personi kredit për punën e vet; duke bërë këtë studentët



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI 'ISMAIL QEMALI' VLORË
FAKULTETI I SHKENCAVE HUMANE
DEPARTAMENTI I GJUHËVE TË HUAJA

pretendojnë kredit për mendimin e dikujt tjetër. Studentët duhet të dokumentojnë gjithmonë burimin e informacionit qoftë atëherë kur e kanë lexuar edhe atëherë kur e kanë dëgjuar. Kur punohet me burime të shkruara, një dallim i qartë duhet bërë midis thonjzave (të cilat riprodhojnë informacionin fjalë për fjalë nga burimi dhe e vendosin atë midis thonjzave) dhe perifrazimeve (të cilat e përpunojnë burimin e informacionit dhe e paraqesin atë me fjalët e studentit. Qoftë citimet midis thonjzave, qoftë perifrazimet duhen të dokumentohen në çdo rast. Edhe në rastin kur studentët rishprehin, përmbledhin apo përzgjedhin pjesë nga puna e tjetrit, idetë i përkasin në çdo rast personit tjetër, dhe mosdhënia kredit punës së tij përbën prezantim të keq të punës aktuale të studentit dhe plagjiaturë e ideve të dikujt tjetër. Të blesh një detyrë kursi ose të përdorësh informacion nga Rrjeti Ndërkombëtar i Informacionit ose Interneti pa njohur burimin dhe ta dorëzosh atë si punë vetjake është plagjiaturë.

c. Falsifikimi i dokumentave apo paraqitja dizinformuese e kredencialeve të një personi është shkelje.

d. Bashkëpunimi i paautorizuar në detyra kompjuterike dhe hyrje e paautorizuar dhe përdorimi i programeve kompjuterikë duke përfshirë modifikimin e skedar kompjuterikë të krijuar nga të tjerë dhe të paraqesësh atë punë si punën tënde është shkelje. Me përjashtim të rasteve kur japin udhëzime specifike, në të gjitha rastet pedagogët presin prej studentëve punë individuale pa ndihmën e të tjerëve në detyra kursi, provime, raporte laboratorit dhe ushtrime kompjuterike, si dhe dokumentacion të të gjitha burimeve në rastet kur këto vihen në përdorim. Nëse pedagogët caktojnë një projekt të veçantë përveç ose si shtesë ndaj provimeve, si për shembull detyrë kursi e bazuar në punë kërkimore, apo ese origjinale ose referatë e një libri, ata kanë përcaktuar që kjo punë është përmbushur vetëm për atë kurs. Studentët nuk duhet të dorëzojnë punën e kryer në një kurs që është marrë në të kaluarën apo për një kurs bashkëekzistues, përveç rasteve kur studenti ka leje të qartë për të bërë kështu nga të dy anëtarët e personelit akademik që janë pedagogë të kurseve.

Neni 17
Dispozita të veçanta

1. Departamenti i Gjuhëve të Huaja dhe njësitë e tjera bashkëpunuese në këtë program kanë të drejtën dhe detyrimin e rishikimit periodik të kësaj rregulloreje, sidomos përsa i përket numrit të krediteve që i jepen çdo disipline të veçantë mësimore ose veprimtarie tjetër formuese.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORE
SENATI AKADEMIK

Shtojcë A

**Për paraqitjen dhe stilin e punimeve të diplomës për
programin e studimit "Master i shkencave në përkthim dhe interpretim"**

1

Objekti

Objekt i kësaj rregulloreje është standardizimi i mënyrës së paraqitjes së punimeve të diplomës nga studentët që ndjekin programin e studimit "Master i shkencave në përkthim dhe interpretim" pranë Departamentit të Gjuhëve të Huaja. Për citimet dhe referencat, në përgatitjen e temës së diplomës për këtë program studimi, do të ndiqet stili i MLA (Modern Languages Association).

2

Parime të përgjithshme

Punimet duhet të shkruhen dhe paraqiten në një nga gjuhët e programit të studimit (në anglisht për studentët që e kanë atë gjuhë të parë të studimit dhe italisht për ata që e kanë atë gjuhë të parë). Ato duhet të printohen në letër format A4. Kopjet që do të dorëzohen duhet të jenë të printuara qartë. Për shënime, duhet të përdorni fusnota (*footnotes*) dhe jo shënime në fund të punimit (*endnotes*). Punimi do të shtypet me hapësirë 1.5. Theksimet me shkronja korsike (*italics*) dhe me të zezë (*bold*) do të përdoren vetëm aty ku është e nevojshme dhe në mënyrë të kursyer. Për aspekte të tjera të paraqitjes së punimit, mund t'i referoheni udhëzuesit të MLA, <https://style.mla.org/>. Çdo punim duhet të përmbajë të paktën faqen e parë me të dhënat e temës, deklaratën për origjinalitetin e punimit, tabelën e përmbajtjes, mirënjohjen, abstraktin, temën, referencat.

3

Struktura e punimit

Struktura e punimit duhet të ndjekë rendin e mëposhtëm, por mund të pësojë përshtatje në varësi të kërkesave të punimit.

- Faqja e titullit
- Deklarata e autorit
- Mirënjohje
- Abstrakt, fjalët kyçe
- Përmbajtja, lista e tabelave, lista e figurave
- Lista e shkurtimeve
- Hyrja
- Kapitujt
- Përfundimet
- Referencat/Bibliografia/Literatura
- Shtojcat

4

Gjatësia e punimit

Numri i fjalëve të punimit duhet të trajtohet me kujdes. Duke qenë se të gjitha punimet do të shkruhen në word, numërimi i fjalëve kryhet elektronikisht nga *software*-i.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORE SENATI AKADEMIK

Në numrin e fjalëve përfshihen: teksti kryesor, fusnotat, citimet në tekst dhe në fusnota.

Në numrin e fjalëve nuk përfshihen: kapaku dhe deklarimi, përmbajtja, ndonjë përkthim teksti, diçiturat, bibliografia.

Punimi i diplomës duhet të jenë 15, 000-20, 000 fjalë.

5

Ortografia

Për ortografinë do të përdoret anglishte britanike në rastin e punimeve në gjuhën angleze, duke pranuar, megjithatë, forma të anglishtes amerikane të njohura nga *Oxford English Dictionary* (p.sh. – ize).

Për gjuhën italiane, do të përdoren ortografia dhe format e tjera të përdorimeve gjuhësore të njohura nga Akademia e Kruskës.

6

Citimet

Citime deri në 60 fjalë në prozë ose deri në një varg poezie duhet të vendosen në thonjëza njëshe, përveç rasteve kur lipsen të vihen në pah për qëllim analize ose theksimi, ato theksohen me shkronja korsike (*italics*) dhe nuk futen në thonjëza. Citimi që tejkalon këtë numër fjalësh duhet të veçohet me një hapësirë në tekstin e punimit. Në këtë rast, nuk përdoren thonjëzat apo nënvizimet. Thonjëzat dyshe do të përdoren vetëm për citime brenda citimit të cilat janë të vendosura në thonjëza njëshe. Në rast përkthimi të ndonjë fraze apo pasazhi të shkurtër, këto jepen me fusnota. **Kujdes:** përkthimi nuk përllogaritet në numër fjalësh.

Për citimet brenda në tekst do të ndiqet mënyra “autor-faqe”, që do të thotë që mbiemri i autorit dhe faqja/faqet nga është marrë citimi do të jepen brenda në tekst në kllapa, kurse referenca e plotë në fund të punimit në listën e referencave. Kur mbiemri i autorit përmendet në tekst, në kllapa vendoset vetëm numri i faqes/faqeve. Për shembull:

Në të përditshmen tonë, ne përpiqemi “të përcjellim kuptime përmes krijimit dhe interpretimit të ‘shenjave’” (Chandler 13).

Chandler thotë se në të përditshmen tonë, ne përpiqemi “të përcjellim kuptime përmes krijimit dhe interpretimit të ‘shenjave’” (13).

Nëse burimi nuk ka autor, atëherë në kllapa vendoset titulli i shkurtuar dhe numri i faqes. Titulli i plotë dhe detajet e tjera të referencës vendosen në fund.

Weseesomany global warminghotspots in NorthAmericalikelybecausethisregion has ‘more readilyaccessibleclimatic data and more comprehensiveprograms to monitor andstudyenvironmentalchange . . .’ (“Impactof Global Warming” 6).

Titulli vendoset në thonjëza nëse punimi është i shkurtër (p.sh. artikull) dhe shkruhet me shkronja korsike (*italics*) nëse punimi është i gjatë (p.sh. libër, drame, website, programe televizive).

Në rastin kur citohen në tekst autorë me tënjëjtin mbiemër atëherë nevojitet informacion shtesë për t’i dalluar. Në këtë rast vendosen edhe inicialet e emrit.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

**UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORE
SENATI AKADEMIK**

Although some medical ethicists claim that cloning will lead to designer children (R. Miller 12), others note that the advantages for medical research outweigh this consideration (A. Miller 46).

Kur citohen dy autorë, atëherë përmenden të dy në tekst ose në kllapa vendosen mbiemrat e të dyve dhe numri i faqes/faqeve.

Branston dhe Stafford e vënë theksin midis të tjerash tek natyra polisemike e shenjave: 'shenjat nuk janë të fiksuara, apo të qëndrueshme, por gjithmonë polisemike, ose në gjendje që të kenë disa, për të mos thënë shumë kuptime dhe shoqërime. Njëfarë kontrolli mbi ambiguitetin vendoset përmes imazheve, veçanërisht për lajmet dhe reklamat, përmes përdorimit të titujve ose komenteve me zë' (24).

'Shenjat nuk janë të fiksuara, apo të qëndrueshme, por gjithmonë polisemike, ose në gjendje që të kenë disa, për të mos thënë shumë kuptime dhe shoqërime. Njëfarë kontrolli mbi ambiguitetin vendoset përmes imazheve, veçanërisht për lajmet dhe reklamat, përmes përdorimit të titujve ose komenteve me zë' (Branston dhe Stafford 24).

Kur përmenden tre ose më shumë se tre autorë, përmendet vetëm autori i parë dhe emrat e tjerë zëvendësohen me *et al.*

According to Franck et al, 'Current agricultural policies in the U.S. are contributing to the poor health of Americans' (327).

The authors claim that one cause of obesity in the United States is government-funded farm subsidies (Franck et al. 327).

Kur citohet më shumë se një vepër nga i njëjti autor, atëherë përmendet edhe titulli i shkurtuar i punimit nga është marrë citimi:

Lightenor has argued that computers are not useful tools for small children ("TooSoon" 38), though he has acknowledged elsewhere that early exposure to computer games does lead to better small motor skill development in a child's second and third year ("Hand-Eye Development" 17).

Murray states that writing is 'a proces' that 'varies with our thinking style' (*Write to Learn* 6). Additionally, Murray argues that the purpose of writing is to 'carry ideas and information from the mind of one person into the mind of another' (*A Writer Teaches Writing* 3).

Kur autori nuk përmendet në tekst, atëherë në kllapa vendoset mbiemri i autorit, pasuar nga titulli i shkurtuar dhe numri i faqes:

Visual studies, because it is such a new discipline, may be 'too easy' (Elkins, "Visual Studies" 63).

Për mënyrën sesi do të citohen burime të tjera me specifika të ndryshme, konsultoni MLA styleguide.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI “ISMAIL QEMALI” VLORE SENATI AKADEMIK

Titujt dhe nëntitujt

Aty ku është e mundur, është mirë të përdoren tituj dhe nëntituj për efekt qartësie mendimi. Titujt kryesorë duhet të jenë me *small capitals*¹, *Times New Roman*, në qendër. Nëntitulli duhet të jetë me shkronja të vogla (shkronja e parë me të madhe), korsike (*italics*) dhe në qendër. Rreshti i parë i tekstit menjëherë pas titullit kryesor dhe nënkryesor është i plotë, kurse rreshtat e parë të paragrafëve vijues janë me një hapësirë (tab 0,5).

8

Numrat

Numrat duhet të jepen me fjalë kur janë më të vegjël se 100 dhe kur nuk janë pjesë e një reference të caktuar, e një matjeje, liste, tabele apo të dhëna të tjera statistikore, p.sh. “shekulli i njëzetë”, “dorëshkrim i fundshekullit të dhjetë”, “pesë raste”, por “300x 100mm”. Në çdo rast tjetër shprehen me numra.

9

Përdorimi i vizës

Kujdes duhet të bëhet me përdorimin e vizës. Duhet të dallohet viza ndarëse (*hyphen*) nga viza hapësirë (*en dash/en rule*) dhe viza lidhëse (*em dash*).

Viza ndarëse (*hyphen*), (-), do të përdoret në rastin e bashkimit të fjalëve të përbëra, si p.sh. ekonomiko-financiare, kërkimore-shkencore etj.

Viza hapësirë (*en dash/en rule*; *span*), (—), është më e zgjatur nga viza ndarëse, por më e shkurtër nga viza lidhëse dhe shërben për të treguar hapësirë ose intervale midis shifrave, datave, viteve, orareve dhe lexohet si “nga ... deri në”. Për shembull, 2000–2010; 09:00–10:00 etj. Zakonisht ky simbol nuk gjendet në tastierat e kompjuterëve të zakonshëm, por mund të përzgjidhet tek lista e simboleve (shko tek “Insert” dhe pastaj përzgjidh “Symbol”).

Viza lidhëse (*em dash*), (—), është më e zgjatur nga dy të parat dhe kryen disa funksione. Në varësi të kontekstit, ajo mund të përdoret në vend të presjes për të veçuar ndajshkrimin, parantezës ose dy pikave.

10

Numërimi i faqeve të punimit

Numrat do të vendosen në fund të çdo faqeje, në qendër. Faqja e titullit nuk duhet të përmbajë numër faqeje. Numërimi fillon me deklaratën e autorit me numra romakë nga ii dhe vazhdon deri tek hyrja (e përfshirë). Numërimi me numra arabë fillon me kapitullin e parë nga 1. Për të lehtësuar punën me numërimin e faqeve, duhet punuar me “section breaks” (shkon tek “page layout”, pastaj “breaks”, më pas “next page”).

11

Formati i faqes

Punimi do të shkruhet në format A4. Marxhinat do të jenë 2,5 cm dhe një shtesë 1 cm në anën e lidhjes së punimit. Nuk do të përdoren header. Footer do të përdoret vetëm për numërimin e faqes.

¹ Për t'i shkruar titujt me *small capitals*, selekto titullin, ktheje në shkronja të mëdha, shko tek ‘font’, përzgjidh “small caps” dhe shtyp “OK”.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

**UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORE
SENATI AKADEMIK**

12

Lloji i shkrimit

Madhësia e shkrimit:

- Për titujt e kapitujve: *TimesNew Roman* 14, bold
- Për nëntitujt: *TimesNew Roman* 12, bold
- Teksti i punimit: *TimesNew Roman* 12
- Për citimet në bllok, tabelat, figurat dhe titujt e tyre: *TimesNew Roman* 11
- Për fusnotat: *TimesNew Roman* 10

13

Shembujt

Stili i shkrimit: Të gjithë shembujt jepen me shkronja korsike (përveç rasteve kur jepen fraza/fjali). Shembujt nuk futen në thonjëza.

Numërimi: Shembujt që nuk përfshihen në tekst duhet të numërohen dhe numrat të vendosen midis kllapave (parantezë). Për shembull: (1) *feet*, *geese*, *teeth*. Për të radhitur shembujt duhet të përdoret butoni "tab" dhe jo "space". Shembujt numërohen sipas radhës në të gjithë tekstin. Referimet ndaj shembujve të numëruar duhet të bëhen në këtë mënyrë: "si tek (2) dhe (3)".

14

Tabelat, figurat, diagramet, ilustrimet

Të gjitha tabelat, figurat, diagramet dhe ilustrimet duhet të numërohen sipas radhës përgjatë punimit dhe një listë e plotë e tyre (p.sh. Lista e tabelave) duhet të jepet pas tabelës së përmbajtjes. Të gjitha duhet të përmbajnë tituj të posaçëm që përmbajnë numrin dhe një përshkrim konciz. Titujt për tabelat vendosen sipër tyre, kurse për figurat, diagramet, ilustrimet vendosen nën to. Titujt vendosen në qendër.

15

Shtojcat

Shtojcat vendosen pas referencave dhe faqet e tyre numërohen në vazhdim të punimit. Ato radhiten me shkronja të mëdha (p.sh. Shtojca A) dhe mund të kenë edhe tituj. Shtojcat përfshihen në tabelën e përmbajtjes. Referimet ndaj shtojcave duhet të bëhen në këtë mënyrë: "Të dhënat jepen në Shtojcën A, fq. 57".

16

Referencat

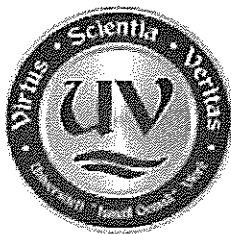
Formati i përgjithshëm për çdo reference të cituar është:

a. Libër me një autor:

Mbiemri, emri i autorit. *Titulli i librit*. Botuesi, viti i botimit.

Për shembull:

Kramsch, Claire. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press, 1993.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORË
SENATI AKADEMIK

b. Libër me dy autorë:

Mbiemri, emri i autorit të parë dhe emri e mbiemri i autorit të dytë. *Titulli i librit*. Botuesi, viti i botimit.

Për shembull:

Gillespie, Paula, and Neal Lerner. *The Allyn and Bacon Guide to Peer Tutoring*. Allyn and Bacon, 2000.

c. Libër me tre ose më shumë autorë:

Mbiemri, emri i autorit të parë et al. *Titulli i librit*. Botuesi, viti i botimit.

Wysocki, Anne Frances, et al. *Writing New Media: Theory and Applications for Expanding the Teaching of Composition*. Utah State UP, 2004.

d. Dy ose me shume libra nga i njëjti autor:

Librat radhiten në mënyrë alfabetike sipas titullit (në anglisht, nyjat nuk llogariten në radhitjen alfabetike, por emri që vjen pas tyre). Mbiemri, emri i autorit vendosen vetëm për titullin e parë. Për titujt që vijnë vendon tri viza dhe një pikë në vend të emrit të autorit, si më poshtë:

Palmer, William J. *Dickens and New Historicism*. St. Martin's, 1997.

---. *The Films of the Eighties: A Social History*. Southern Illinois UP, 1993.

e. Për përkthime apo vëllime të redaktuara vepohet si më poshtë:

Foucault, Michel. *Madness and Civilization: A History of Insanity in the Age of Reason*. Translated by Richard Howard, Vintage-Random House, 1988.

Shakespeare, William. *The Tempest*. Edited by John Dover Wilson. Cambridge University Press, 2008.

d. Për përmbledhje vepohet si më poshtë:

Peterson, Nancy J., editor. *Toni Morrison: Critical and Theoretical Approaches*. Johns Hopkins UP, 1997.

f. Për artikuj apo kapituj të shkëputur nga vëllime apo buletine, vepohet si më poshtë:

Mbiemri, emri i autorit. "Titulli i punimit." Titulli i vëllimit, përmbledhur nga emri/emrat e redaktoreve, Botuesi, viti i botimit, faqet.



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI" VLORE
SENATI AKADEMIK

Për shembull:

Leggatt, Alexander. "Shakespeare's Comedy of Love: The Comedy of Errors." *The Comedy of Errors: Critical Essays*, edited by Robert S. Miola, Garland Publishing Inc., 1997, 135-154.

a. Për punime pa autor veprohet si më poshtë:

"The Impact of Global Warming in North America." *Global Warming: Early Signs*. 1999. Web. 23 Mar. 2009.

Për shembuj të tjerë më specifikë të paparashikuar këtu, ju lutem konsultoni MLA styleguide.

Shtojcë B



University of Vlora "Ismail Qemali"
Faculty of Humanities
Department of Foreign Languages

Title of the thesis

*Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for
the Master's Degree in Translation and Interpretation*

Student: Name Surname

Supervisor: Title. Name Surname

Month Year

Author's declaration

I, the undersigned, hereby declare that I am the sole author of this thesis. To the best of my knowledge this thesis contains no material previously published by any other person. This thesis contains no material which has been accepted as part of the requirements of any other academic degree or non-degree programme, in English or in any other language.

This is a true copy of the thesis, including final revisions.

Date:

Name (printed letters):

Signature:

Acknowledgements

I would like to express my ... to my supervisor, for I also say thank you to my

I would like to thank my family, ..., for their

I also say thank you to all professors of the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, University of Vlora “Ismail Qemali” for their

Vlore, Month Year

Abstract

The thesis is concerned with the More specifically, It will be demonstrated that

.

This thesis is also concerned with The main premise of the thesis is For this purpose The aim is to

This thesis also looks into how This thesis

Key words:

Table of Contents

Author's declaration	i
Acknowledgement	i
Abstract	ii
Introduction.....	vi
CHAPTER 1. Literature review	1
CHAPTER 2. The research	8
2.1. Introduction.....	8
2.2. Methodology	8
2. 2. 1. Materials and instruments used for the analysis	8
2.2.2. Participants and settings	9
2.2.3. Data collection	10
CHAPTER 3. Data analysis	11
CHAPTER 4. Results and discussion	22
CHAPTER 5. Conclusions	25
5.1.....	27
Bibliography	29
Appendix A.....	33
Appendix B.....	35
Appendix C.....	37
Appendix D.....	39
Appendix E.....	41

List of Tables

Table 1. 11

Table 2. 12

Table 3. 14

Table 4. 14

Table 5. 15

Table 6. 18

Table 7. 20

List of Figures

Figure 1.....	17
----------------------	-----------

INTRODUCTION

Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen.

Mkooppp ddddo hn dmmm nnnsasd bfbdzdfd sgfdbfc gfvxvbb fbhfcvb v gfhbvb vvfghftgsasxszcdfvff hghng gfdsd DFSJDCS FGHBG aassdf gbvbnhvj fvddcxv fdvcv c dgvdxcv cvbhg fdgsdfkgvkdz vxb cvbgfvb vc bvnvb nbv hhjnhgvbn hbfbcvb cv hfgb cvxvxcv sdcsvdfgnhgmhgbv b hgvnjhm hfghbgfvb nhgcn bfdzbc ffsgghjkkkk gvfdvbbvbm gvdz\vdxcvbbn hggkkljfgfnb hfkjvdsadas SFSDGFGG dsghbv jjjk sadxsfgfghh asdfghjk dasdfghjm sfgh sdfghj asdfgh asdfghj sdfghj sdfghjm sdfghj sdfghjh dfghjmk sdfghj sdfgh sdfghj fghjk edfgh asdfg dfghj.

Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasen. Erghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff. Kna kekdvfv fedsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasencultural sdcsvdfgnhgmhgbv b hgvnjhm hfghbgfvb nhgcn bfdzbc ffsgghjkkkk gvfdvbbvbm gvdz\vdxcvbbn hggkkljfgfnb hfkjvdsadas SFSDGFGG dsghbv jjjk sadxsfgfghh asdfghjk dasdfghjm sfgh sdfghj asdfgh asdfghj sdfghj sdfghjm sdfghj sdfghjh dfghjmk sdfghj sdfgh sdfghj fghjk edfgh asdfg dfghj.

sdcsvdfgnhgmhgbv b hgvnjhm hfghbgfvb nhgcn bfdzbc ffsgghjkkkk gvfdvbbvbm gvdz\vdxcvbbn hggkkljfgfnb hfkjvdsadas SFSDGFGG dsghbv jjjk sadxsfgfghh asdfghjk dasdfghjm sfgh sdfghj asdfgh asdfghj sdfghj sdfghjm sdfghj sdfghjh dfghjmk sdfghj sdfgh sdfghj fghjk edfgh asdfg dfghjErghjk ikjxjab x scnvf maodvv ksjsddjvnn mdjvff.

CHAPTER 1. LITERATURE REVIEW

Kckdvfv fcdsvdsv dcascccaaxa. Sxkjasencultural sdcsvdfgnhgmhbgbv b hgvnjhm hfgbgbfvb nhgcn bfdzbc ffsgghjkkkk gvfdvbbvbm gvdz\vdxcvbbn hggkkljfgfnb hfkjvdsadas SFSDGFGG dsghvv jjjk sadxsfgfghh asdfghjk dasdfghjm sfgh sdfghj asdfgh asdfghj sdfghj sdfghjm sdfghj sdfghjh dfghjmk sdfghj sdfgh sdfghj fghjk edfgh asdfg dfghj (Thanasoulas 21), eemmm mmmmm (Paige et al. 23), nnn aakk nm bs adhghhbnh (Peterson and Coltrane 29), kkk sfffgf sdfghj adfg asdfgh asdfg asdfh (Cakir 26), dfgh asdfgh asdfghj sdfgj dfhj asdfghj asdfg (Kilickaya 24) sdfghjkl sdfgh sdfgh sdfg. Asdf dj asdfghj asdfghjk asdfhjk sdfghjk hjkl asdfghj dfgh.

Asdfg dfgh fghj ghjk 1990s sdfghj fghjk sdfghj. Asdfgj sdfg hjkl; fghjkl asdfghjkl sdfghj sdfghj Claire Kramsch., Kramsch (3) asdfgh asdfghjk asdfghjk ghjkl asdfgh sdfghj sdfghj sdfghj asdfgh sdfgh sdfgh sdfgh sdfgh sdfghj dfgh sdfghj sdfghj dfgh. Asdfhjk sdfghjjnk sfghjk sdfghj sdfghhj sdfgh asdfghjk sd fghjk sadfghjk sdfghjk ertyui fghjklp; sdfghjk sdfhj sdfghj asdfghj asdfg dfghj asdfgh sdfgh sdfghj sdfghj asdfghjm wsdfghjk sdfgh asdfghjk sdfghjk sdfghm aqwsdfghjk sdfgh sdfgh sdfgh sdfghj sdfgh.

Kramsch (28) dfgh sdfgdfghj sdfg sdfghj sdfghj sdfg sadfgh sdfgh. Asdf sdfg sdfg asfg sagh sf ssg sfg sdfghjkl dfghjk dfghjk fgh sdfghj asdfg sdfghj sdfghjk sdfghj sdfghjk asdfghj sdfghjk sdfghj sdfhj sghjk asdfghjkl dfghjkl asdfghj sdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl sdfghjk sdfghjkl asdfghjk asdfghjk sfghj asdfghj sfgh (Kramsch 205-206).

Kramsch (206) mm asdfgj asdfghj sd asdfghj sdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl sdfghjk asdfghj sdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl sdfghj asdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl sdfghjk. Brown (165) asdfghj sdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl sdfghjk asdfghj sdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl sdfghjk. Byram (94) asdfghj sdfghj asdfghjkl dghjkl sdfghhjkl sdfghjk ghjkio fghjkl dfghjkl asdfghjk sdfghjk dfghjkl.

CHAPTER 2. THE RESEARCH

2.1. Introduction

Ascvf asdfg fg sadfghjkl asdgfhj asdfghjk asdfghjk, asdfghj sdfghjk asdfgh asdfghj asdfgh asdfghj sfggh asdfghjk sdfghj, asdfghj asdfghj sdfghj asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfgghjkl sdfghjkl asdgfhjk sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk².

Asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfgghjkl sdfghjkl asdgfhjk sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk dsfghjkl asrfgyhujkl asdfghjkl asdfghjk asdfgh, sdfghjk. Asdfghjk sdfghj sdfgh asdfgh sdfgh bsadfgh sadfghj sdfghj asdfghjkl asdfghj asdfgh sdfghjj sadfghj fghj.

2.2. Methodology

Asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfgghjkl sdfghjkl asdgfhjk sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk dsfghjkl asrfgyhujkl asdfghjkl asdfghjk asdfgh, sdfghjk. Asdfghjk sdfghj sdfgh asdfgh sdfgh bsadfgh sadfghj sdfghj asdfghjkl asdfghj asdfgh sdfghjj sadfghj fghj.

2. 2. 1. Materials and instruments used for the analysis

² Asdfgh sadfghj dfghjk dsfghjk sdfghjkl asdfghjkl sdfghjk sdfghjk sdfghjkl dsfgh.

CHAPTER 3. DATA ANALYSIS

Asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfghjkl sdfghjkl asdfghjk
sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj
zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk dsfghjkl
asrfgyhujkl asdfghjkl asdfghjk asdfgh, sdfghjk. Asdfghjk sdfghj sdfgh asdfgh sdfgh
bsadfgh sadfghj sdfghj asdfghjkl asdfghj asdfgh sdfghjj sadfghj fghj.

Asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfghjkl sdfghjkl asdfghjk
sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj
zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk dsfghjkl
asrfgyhujkl asdfghjkl asdfghjk asdfgh, sdfghjk. Asdfghjk sdfghj sdfgh asdfgh sdfgh
bsadfgh sadfghj sdfghj asdfghjkl asdfghj asdfgh sdfghjj sadfghj fghj (See Appendix A).

Asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfghjkl sdfghjkl asdfghjk
sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj
zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk dsfghjkl
asrfgyhujkl asdfghjkl asdfghjk asdfgh, sdfghjk. Asdfghjk sdfghj sdfgh asdfgh sdfgh
bsadfgh sadfghj sdfghj asdfghjkl asdfghj asdfgh sdfghjj sadfghj fghj. Asdfg dhjk fghjk gjk
sdfghj ghjk dd asdfgh xvgbh asdfgh sdfghjv asdfgh sdfghj dfghbj asdfgh asdfgh asdfg
asdfgh sdfghj sdfgh vsdfghjk sdfghj asdfhj sdgfh sdfghj sdfghjk fghjk ghjkl ghjk asdfgh
asdfgh.

Table 1. Staaaa aaaaaa ghjkl asdfgh.

Question	Percentage

Asdfghj sdfgh asdfghjkl sadfghkjl sdfgh asdfghj sdfgh sdfghjk sfghjkl sdfghjkl asdfghjk
sdfgh sdfghjkl edgfhjkl sdfghjkl; sdfghjkl asdfghj sdfghj dfghjk sdfghj sdfghj sdfghj
zsdghjk dfghjkl sdfghjkl asdfghjk sdfghjsdfgh sdfghjkl sedfghjk dfghjk dsfghjkl
asrfgyhujkl asdfghjkl asdfghjk asdfgh, sdfghjk. Asdfghjk sdfghj sdfgh asdfgh sdfgh
bsadfgh sadfghj sdfghj asdfghjkl asdfghj asdfgh sdfghjj sadfghj fghj. Asdfghjk asdf sdfghj

sdfghjk asdfg sdfgh dfgh wsdghjkn sdfghjk sdfghjk sdfghjk sdfghj dfghj sdfghj sdfghj
sdfghj.

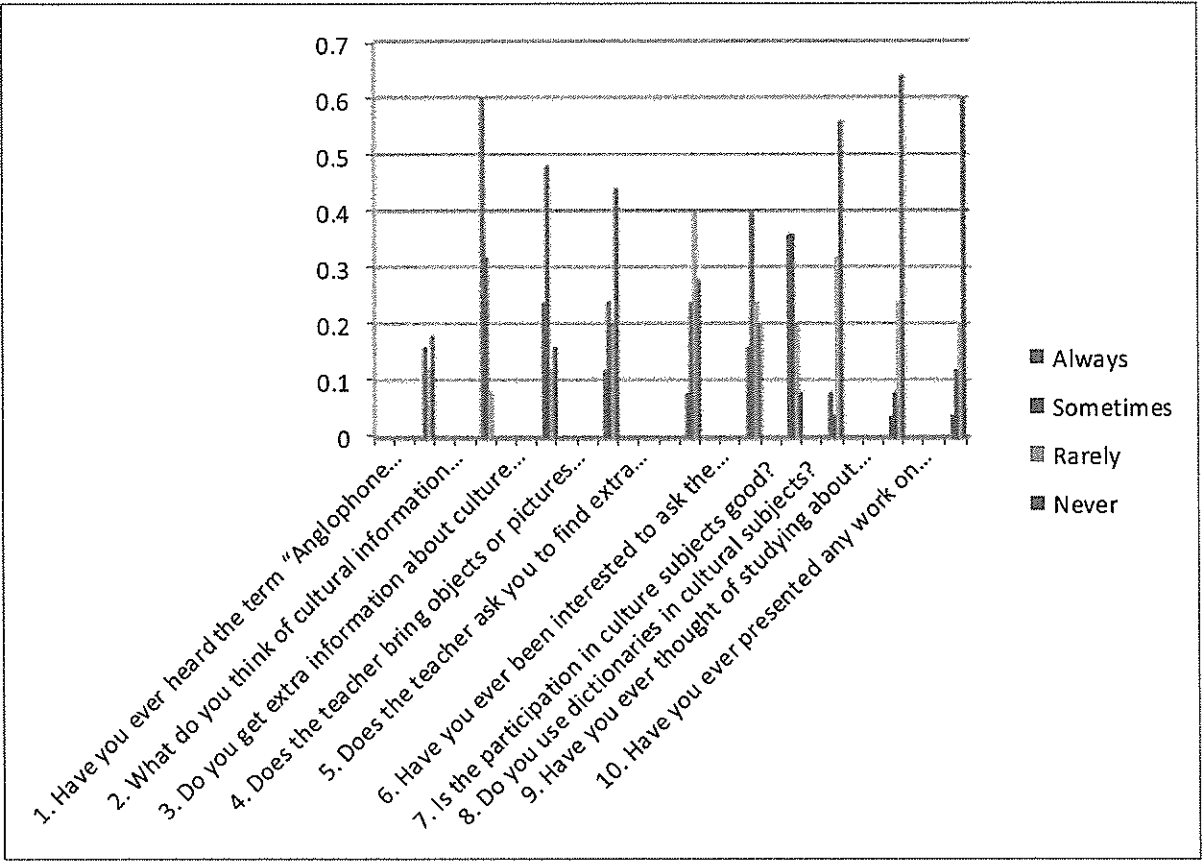


Figure 1. Asdfghj asdfg asdgfh asdfgh .

CHAPTER 4. RESULTS AND DISCUSSION

CHAPTER 5. CONCLUSIONS

REFERENCES/BIBLIOGRAPHY

APPENDIX A - STUDENTS' QUESTIONNAIRE